

ADEAN DA COSTA; translated by JOSÉ A. ALABY

## **A LEADERSHIP JOURNEY IN POETRY: GOD'S COWBOY PASTOR**

*Editor's Note: On January 20, 2012, Adean da Costa presented his portfolio documenting his journey in the Andrews University MA Leadership cohort in Brazil. As we listened, it seemed as though we were in the presence of a modern day psalmist—like David. Adean experienced many challenges growing up, but by God's grace he was able to overcome hardship and find forgiveness.*

*Notes from the translator, José A. Alaby, Ph.D.:*

- 1. The poetical style, called Trova in Portuguese, is similar to rap (which is an acronym for Rhythm And Poetry). Each line must have seven poetical syllables. In order to make rhythm, the stress (accent) must be on the third, fifth, and seventh syllables, although some poets (trovadores) prefer the accent on the second, fourth, and seventh syllables.*
- 2. The common trova has four lines, in which the second line must rhyme with the fourth one. Because the trova consists of metric lines of seven syllables each, along with rhyme and rhythm, it is easier to know a story by heart, and even to sing it. This is one of the reasons many texts of the Bible could be transmitted through generations.*
- 3. It is difficult to translate poetry into another language because of the trova's rules. Nevertheless, I tried to render in English the seven metric syllables, the rhythm on the third, fifth, and seventh syllables, and the rhymes.*
- 4. Notes in brackets are to clarify words.*

## God's Cowboy Pastor

- |   |   |
|---|---|
| <p>Às margens do São Francisco, <b>1</b><br/> no quente sertão baiano,<br/> bem no mês de fevereiro,<br/> 73 era o ano</p>                  | <p><b>1</b> On the banks of the San Francisco<br/> [river], in the Summer of Bahia [a<br/> state of Brazil], in the month of<br/> February, 73 was then the year.</p> |
| <p>Nasci Adean da Costa, <b>2</b><br/> Queiroz herdei do meu pai,<br/> Seu Antônio, que saudade!<br/> A lembrança longe vai!...</p>         | <p><b>2</b> I was born Adean da Costa,<br/> Queiroz is my family name;<br/> from my father, Seu [Mister]<br/> Antônio, actually my memory<br/> came.</p>              |
| <p>Minha mãe, Dona Vandete, <b>3</b><br/> mulher forte e valente,<br/> soube com sabedoria<br/> tornar-me homem decente.</p>                | <p><b>3</b> Oh, my mother, Mrs. Vandete,<br/> strong woman and very brave,<br/> yes, she knew with much wisdom<br/> how to make me not a slave.</p>                   |
| <p>Minha família foi um ninho, <b>4</b><br/> foi escola, foi abrigo;<br/> Seu Antônio especialmente<br/> foi um pai, um mestre e amigo.</p> | <p><b>4</b> Oh, my family was a nest,<br/> was a school, was a shelter;<br/> and my father was special,<br/> being father, friend and master.</p>                     |
| <p>Sua história emocionou <b>5</b><br/> pelo esforço, pelo empenho,<br/> por vitórias alcançadas;<br/> dele muito orgulho tenho.</p>        | <p><b>5</b> Yes, his story was exciting.<br/> For his strength and attitude,<br/> for the victories he accomplished,<br/> I feel pride and gratitude.</p>             |
| <p>Trabalhava o dia todo <b>6</b><br/> e a noite estudava;<br/> tinha um sonho e, por ele,<br/> o meu pai se esforçava.</p>                 | <p><b>6</b> He worked all day long;<br/> he studied at night;<br/> had a dream, and for his dream,<br/> he'd make everything right.</p>                               |
| <p>Se tornou um engenheiro, <b>7</b><br/> deu conforto para os seus,<br/> foi um homem de sucesso<br/> e por ele louvo a Deus.</p>          | <p><b>7</b> He became an engineer;<br/> could well his family raise;<br/> that's why through all my life,<br/> thankfully, my God I praise.</p>                       |

**A infância**

Sempre fui menino esperto, **8**  
 eu amava o interior,  
 lá o boi, cavalo e ovelha...  
 Eu, por bichos, tinha amor.

Aprendi já bem cedinho **9**  
 como bem negociar:  
 Alugava a bicicleta  
 a meninos do lugar.

O dinheiro eram pombos **10**  
 – a moeda que corria.  
 Por dez voltas com a “bike”,  
 um pombinho eu recebia.

Recebia tantos pombos **11**  
 pra alugar o meu brinquedo  
 que minha mãe, muito assustada,  
 quase já morreu de medo.

Fui feliz na minha infância, **12**  
 fui moleque de verdade;  
 aprendi a ser pessoa  
 com sorriso e seriedade.

A despeito dessas flores, **13**  
 que enfeitavam minha vida,  
 tive, sim, os meus espinhos,  
 que causaram em mim ferida.

Tinha apenas 7 anos, **14**  
 quando soube de um problema:  
 Minha tia e seu esposo  
 sim, viviam um dilema.

Ele, um homem violento, **15**  
 só brigava com minha tia,  
 ameaçava agredi-la,  
 e, por fim, chegou o dia.

**My Childhood**

I became a smart boy; I enjoyed  
 the country lands; for the cows,  
 the sheep and horses, showed  
 them love with my own hands.

I've learned, since I was small,  
 how to make a good strike:  
 To the boys in neighborhood,  
 used to rent well my bike.

But the “money” were doves—  
 current money for the day:  
 for ten rounds with the bike,  
 yes, one dove, each boy had to pay.

I received so many doves just  
 for “renting” my bike (a toy)  
 that my mother—scared to death—  
 couldn't believe in me (a boy).

I was happy in my childhood;  
 always being a real kid;  
 and I learned to be a person,  
 being serious in what I did.

In spite of all the flowers,  
 I had also some thorns;  
 after bright and sunny days,  
 I faced also thunderstorms.

I was just seven years old,  
 when I knew my uncle beat  
 his wife (my father's sister);  
 that action was so concrete,

that my aunt needed protection  
 against such a violent man,  
 who continued threatening her...  
 But the day was coming when.

- Ele, mui covardemente,  
a sua esposa agrediu.  
Ela liga pro meu pai  
e, conselho, já pediu.
- 16 After being cowardly beaten,  
oh, my aunt called twice,  
and my father gave her,  
yes, the following advice:
- Se você sair de casa,  
eu talvez possa ajudar.  
Moradia, eu lhe consigo  
e lugar pra trabalhar.
- 17 If you leave soon your house,  
I can help you get out of that:  
Room and board, and place to  
work, we are glad to help you get.
- O meu pai ficou seguro  
que sua irmã ele ajudava;  
entretanto, não sabia  
tanto mal que o aguardava.
- 18 And my father took for granted  
that his sister he'd support;  
never knew his brother-in-law  
would end up in criminal court.
- Bem no dia já marcado,  
fomos lá buscar minha tia,  
seus pertences pessoais,  
coisas que ela bem queria.
- 19 In the day already settled,  
we went there to pick her up,  
yes, my aunt with her belongings,  
but, instead, there they showed  
up...
- Ao chegar em sua casa,  
o marido apareceu.  
Estavam, lá na minha tia,  
dois vaqueiros, pai e eu.
- 20 ...two cowboys (the bodyguards)  
and my uncle, who was furious.  
Then my aunt, who was there,  
and my father got curious.
- E depois de discussão  
entre o homem e meu pai,  
o covarde dá um tiro,  
e meu pai no chão já cai
- 21 After arguing with my father,  
right in front of his house door,  
the coward fired, then, a shot,  
and my father fell to the floor.
- Quando vi aquela cena,  
eu corri de onde estava,  
abraçei meu pai no chão  
que de dor agonizava.
- 22 When I saw that horror scene,  
I ran to embrace my dear dad,  
who was shaking in great pain,  
but soon I saw that he was dead.
- Me propus lá nesse dia,  
fixar a minha sorte:  
Eu, ficando já maior,  
do meu pai vingar a morte.
- 23 I swore on that day  
that, when becoming bigger,  
I'd revenge my father's death,  
I, myself, would pull the trigger.

- Meu avô me estimulava  
para isso não esquecer:  
Faça tudo pra vingar-se  
logo que você crescer. **24** My granddad encouraged me  
never, never to forget  
such a promise to revenge,  
when older should I get.
- Cedo, amadureci;  
me tornei homem-criança;  
conquistei logo respeito;  
da família, confiança. **25** Very soon I came to age;  
I became a child-adult;  
from the family, got respect,  
much trust and no insult.
- Me empenhei pra ser honesto, **26** I strived to be most honest;  
trabalhei e fiz negócio,  
ocupe todo meu tempo  
e não dei espaço ao ócio. I worked and made a trade;  
occupying all my time;  
left no time to be afraid.
- Antes de outra vil tragédia, **27** Oh, instead of facing evil,  
um milagre aconteceu:  
Uma família adventista  
na minha vida apareceu. yes, a miracle took place:  
Adventists of a family  
spoke to us, yes, face-to-face.
- Mudança de Rumo** **Changing the Course of Life**  
Tal família, pra minha mãe, **28** Such a family, being concerned  
disse sobre um internato. that I should be secure,  
Minha mãe se empenhou told my mother of a school,  
para me enviar de fato. where she could send me for sure.
- Tive a oportunidade  
de ter sido enviado  
pra escola Adventista  
onde lá fui educado. **29** I, then, had the opportunity  
of having been sent out there:  
to a school of Adventists,  
where I met my Great Father.
- Estudando lá no ENA  
logo lá me batizei,  
me tornei um seguidor  
de Jesus, o grande Rei. **30** At ENA, I got baptized,  
and decided on a thing:  
To become a faithful follower  
of my Father and my great King.
- Conheci a Adielma,  
minha esposa e companheira,  
que tornou-se minha amiga  
e bem sábia conselheira. **31** Then I met dear Adielma,  
my wife and adviser,  
who became my loyal friend,  
and companion much wiser.

- Ela deu-me dois presentes, 32 Yes, she gave me two good presents, these two sons so much blessed: Adean Junior and Adson. “They are God’s,” we expressed.
- filhos muito abençoados:  
Adean Júnior e o Adson  
a Deus foram dedicados.
- Comecei como um aluno, 33 I started as a student,  
me tornando um servidor,  
e a igreja me chamou  
pra servir como gestor. soon becoming servant leader;  
and the church called me  
to its sheep be a good feeder.
- Tenho bem servido a Igreja, 34 I’ve been serving my church,  
bem usado a liderança,  
inspirando as pessoas  
com o sopro da esperança. leading it to always strive  
for the hope, and inspire people  
with the breath of God’s life.
- Após ir pro IAENE, 35 After going to IAENE,  
pela ABAC eu passei,  
Deus levou-me pra Recife,  
e meu rumo bem mudei. I worked at ABAC,  
God, however, changed my life,  
taking me to Recife back.
- Deus tornou-me um pastor, 36 God wanted my commitment,  
quis maior meu compromisso.  
Ah! Sem eu o merecer,  
grato a Deus eu sou por isso. oh, to be so much bigger:  
For being pastor—not deserving—  
I thank God, and Christ my Leader.
- Sobre este ministério, 37 Oh, a friend, who’s a poet,  
um poeta, amigo meu,  
enviou-me uns versinhos  
sobre o que meu Deus me deu. sent me some good poetry  
that he wrote about me  
and about God’s ministry.

*[Note by the translator: It is meaningful that another poet (a trovador)—a member of the church where Adean had been a pastor—wrote the following trovas and composed music, in honor of his Pastor Adean].*

- O vaqueiro virou pastor 38 The cowboy became a pastor;  
vai trocar gado por gente,  
mas pra esse novo ofício  
não é muito diferente! but for that new commitment—  
changing cattle for the people—  
things are not so much different.*

*Tem que dar ração e água 39 Pastor gives them food and water,  
Pão do céu, Água da vida, Bread of Heaven, Water of Life;  
e, se tem um machucado, if his sheep get so wounded,  
põe remédio na ferida. He heals them to come alive.*

*Se o problema é muito grave, 40 If the problem's so serious,  
leva pro veterinário he then takes them to the vet—  
– Criador do universo the Creator of the universe:  
sabe o que é necessário He knows how their needs are met.*

*Com o gado bem cuidado, 41 If the cattle's carefully taken,  
resultado aparece: there will be no more disease;  
Com bezerros mais no pasto, with the calves in the pasture,  
a fazenda então bem cresce. then the herd will increase.*

*Do ofício de vaqueiro, 42 From the job of being cowboy,  
não precisa abdicar; he doesn't need to abdicate;  
dá pra ser as duas coisas, he can do both things well,  
fácil é conciliar. being easy to conciliate.*

*Eu só rogo ao bom Jesus 43 I pray firmly to the Lord—  
o Eterno Fazendeiro, in whose "ranch" we all enjoy  
que abençoe esse seu servo working—that our God may bless  
Adean, Pastor vaqueiro. Adean, pastor and cowboy.*

**Competências**

*Fundamentar o trabalho 44  
com boa filosofia  
necessário é ao líder  
que ele cresça dia-a-dia.*

**Competencies**

*Philosophical foundation  
must a leader well display;  
so his work has a basis  
to be developed everyday.*

*Demonstrar à sua equipe, 45  
onde vai bem trabalhar,  
fundamentos filosóficos  
da empresa e do lugar.*

*Demonstrating to their team  
philosophical foundation  
is, for leaders, good work  
in their own organization.*

*Evitando os transtornos, 46  
a má fé e a confusão,  
tornará a sua empresa  
uma forte instituição.*

*They avoid many troubles,  
lack of trust, and bad confusion,  
so to turn the organization  
into a strong institution.*

<p>Ética e espiritualidade são valores essenciais pra que o líder obtenha resultados especiais;</p>	<p>47</p>	<p>Values, ethics, spirituality: basic values are for leaders. To obtain special results, leaders are Scripture-readers.</p>
<p>tornam a vida equilibrada, tocam a alma das pessoas mostram limpas intenções, que elas são realmente boas.</p>	<p>48</p>	<p>This will give the equilibrium; touches deeply people’s souls; show the people good intentions to pursue their right goals.</p>
<p>Quem pautar a liderança na ética e espiritualidade será líder de sucesso, é cristão, sim, de verdade.</p>	<p>49</p>	<p>Who pursues the leadership, being spiritual, being ethical, will be truly also a Christian, and a leader democratical.</p>
<p>Trabalhar a Aprendizagem, crescimento pessoal bem amplia os horizontes, caminhando pro ideal.</p>	<p>50</p>	<p>Working on their proper learning, also in their personal growth helps leaders in their broadening the horizons toward their goals.</p>
<p>Aprender a cada dia, e crescer, bem prosperar é tarefa indispensável para o líder realizar.</p>	<p>51</p>	<p>Leading learning day-by-day, making all the people grow, here are the fundamental actions by true leaders for their goal.</p>
<p>Cuidar bem da inteligência, do bem espiritual, bem-estar, sim, das pessoas, da saúde e da moral.</p>	<p>52</p>	<p>Taking care of the intellect, of the spiritual welfare, of the goodness of all people, of the health, a good care.</p>
<p>Aprender comunicar-se de maneira eficaz é papel preponderante para o líder que é capaz.</p>	<p>53</p>	<p>Learning to communicate, in a good, efficient way, is the role of any leader acting out in any play.</p>
<p>O que vai em nossa mente e o que falamos nossos lábios tem que ter a coerência – coisa para homens sábios.</p>	<p>54</p>	<p>What is going in our minds, what words speak our lips must truly be consistent— here it is a wise man’s tip.</p>



- |   |                  |   |
|---|------------------|---|
| <p>Levar esta competência<br/>ao trabalho com igreja<br/>torna a igreja esclarecida<br/>pra que nobre ela seja.</p>       | <p><b>55</b></p> | <p>If we take this competence<br/>to the work in our church,<br/>this can make people prone<br/>to be noble in their search.</p>        |
| <p>Mentorear um indivíduo<br/>é também discipular,<br/>preparar essa pessoa,<br/>pra, sozinha, caminhar.</p>              | <p><b>56</b></p> | <p>Mentoring an individual<br/>also means to be efficient<br/>in preparing the disciple<br/>for the work as self-sufficient.</p>        |
| <p>Como líder desta igreja,<br/>sempre tenho procurado<br/>formar um substituto<br/>muito bem capacitado.</p>             | <p><b>57</b></p> | <p>As a leader of this church,<br/>I've always tried to inspire<br/>other leaders well prepared<br/>for the mission they aspire.</p>    |
| <p>Preparou Jesus discípulos;<br/>seu exemplo nos deixou:<br/>As pessoas, mentorear;<br/>foi assim que ensinou.</p>       | <p><b>58</b></p> | <p>Jesus Christ well prepared<br/>His disciples as their Master;<br/>He gave us the best model<br/>thus to be a real mentor.</p>        |
| <p>Quem só pensa em si mesmo<br/>jamais faz o essencial.<br/>É preciso ter em mente<br/>Responsabilidade Social</p>       | <p><b>59</b></p> | <p>Those who are too egocentric<br/>always must keep this in mind:<br/>Be responsible in society;<br/>with the needy be more kind.</p>  |
| <p>Cuidar bem da sociedade,<br/>e cuidar do meio ambiente<br/>é papel de empresa e nós,<br/>não havendo mais carente.</p> | <p><b>60</b></p> | <p>Being responsible in society,<br/>taking care of circumstances<br/>is the role of everybody<br/>with justice in all the stances.</p> |
| <p>Se é papel de toda empresa<br/>e de todo cidadão,<br/>bem amar a si e ao próximo<br/>é dever do bom cristão.</p>       | <p><b>61</b></p> | <p>Being the role of any company,<br/>and of any good citizen,<br/>“Loving others as thyself”<br/>is the duty of any Christian.</p>     |
| <p>Bem melhor cuidar das gentes<br/>e melhor usar dinheiro<br/>são do líder objetivos,<br/>talvez deles o primeiro.</p>   | <p><b>62</b></p> | <p>Taking better care of people,<br/>better use of others' money<br/>are the goals of any leader,<br/>at least, his testimony.</p>      |

- É preciso lembrar sempre:  
Se pessoas eu cuidar,  
a saúde financeira  
mais estável vai ficar
- 63 It is needful to remember:  
Helping people every day  
means that our financial health  
more stable will stay.
- Como líder da igreja,  
cuido bem de cada amigo  
pra que o lado financeiro  
jamais corra algum perigo.
- 64 As a leader of the church,  
I take care of each friend  
so that their financial health  
never runs a risky trend.
- Se há normas e processos  
para a empresa organizar,  
há progresso inevitável.  
Ninguém pode duvidar.
- 65 Having norms and processes  
for the firm to organize,  
there's no doubt that progress  
will surely maximize.
- As políticas da empresa,  
sendo bem orientadas,  
suas metas definidas  
podem ser bem alcançadas.
- 66 All the policies of firms,  
being wisely oriented, all their  
goals—being well defined—can  
be truly implemented.
- Não somente na empresa,  
na igreja e em sociedade,  
se há ordem, há progresso,  
há sucesso de verdade.
- 67 Not only in the company, in  
the church and in society, there  
being order, there's progress,  
great success in full variety.
- Implantar uma cultura  
no processo da empresa,  
isto ajuda o funcionário  
pra que ele melhor seja, . . .
- 68 Implementing a new culture  
in the process of a firm,  
this can help the employees  
to decide and to affirm . . .
- . . . tenha claros objetivos,  
regras de comportamento;  
facilite os processos,  
e agilize o atendimento.
- 69 . . . being clear in all their aims,  
following rules in their behavior,  
making easy all the processes,  
being the servant of our Saviour.
- Todos dentro da empresa  
devem já saber direito  
de cultura e seus valores  
pra sentirem seu efeito.
- 70 Everybody in the company  
should already know well  
of the culture and their values  
so to never feel in hell.

- Implementar as mudanças  
pra empresa melhorar  
requer líder de coragem  
e um flexível olhar. **71** Implementing needed changes  
so the company can improve:  
This requires so much courage  
that a leader must then prove.
- Sim, em nossa sociedade  
tudo muda num segundo.  
É preciso estar atento  
nos eventos neste mundo. **72** In society there are changes.  
Changes happen in such a way  
that one needs to give attention  
to the events of every day.
- Novas tecnologias,  
novas formas de pensar,  
novo jeito, novo tudo  
para o líder se ajustar. **73** New and modern technologies,  
plus new forms of thought and  
thinking, here and now, leaders  
are called to renew their ways of  
leading.
- Avaliar é um olhar,  
um olhar bem apurado,  
e tentar diagnosticar,  
observar com mui cuidado. **74** Evaluation is a looking—  
yes, a looking so precise—  
to attempt a true diagnosis,  
taking care with compromise.
- Só se encontram as respostas  
a partir da avaliação,  
na empresa, na igreja,  
em qualquer instituição. **75** We may find the answers needed,  
starting with the evaluation,  
in the firms, in the church,  
in the man's organization.
- Ah! Um líder competente,  
bem humilde e dedicado,  
pede até que seu trabalho  
também seja avaliado. **76** Oh, a competent leader—  
who is humble and dedicated—  
even asks that his work  
also be evaluated.
- Sobre empreendedorismo  
é mister observar:  
Todo líder que se preza  
deve o novo começar. **77** On the entrepreneurship, it's  
necessary to observe that any  
conscious leader creates the  
new and wants to serve.
- O conceito é bem fácil:  
Recriar, falar, fazer  
e ter muita iniciativa  
para bem empreender. **78** The concept is very easy:  
Recreate, speak and do—  
with self-initiative—  
undertake and then redo.

O país precisa disto: 79 Our country needs church  
da família e da igreja, and family institutions;  
grandes empreendedores and, from great entrepreneurs,  
pra alcançar o que deseja. very good contributions.

**Conclusão**

Quem diria que um vaqueiro 80  
do interior lá da Bahia, taken by the fellowship  
pelas mãos de sua igreja, of a church—would finish  
para a Andrews ele iria! AU Master in Leadership!

**Conclusion**

Um Mestrado em Liderança, 81 There I met other leaders—  
contatando gente boa; conscious of the stewardship  
crescimento integral, of growing all in full—  
crendo em Deus que o abençoa. serving God in daily worship.

Eu sou grato aos professores, 82 I’m grateful to my teachers,  
a colegas, também sou my colleagues, the organization,  
e a esta instituição but I praise my Redeemer,  
“Obrigado” também dou. God in Christ, my salvation.

Tudo aquilo que aprendi, 83 Everything I have learned—  
todo o meu conhecimento, even things that seem so odd—  
devo tudo a Deus na vida! I owe the Lord all my life!  
Glória a Deus neste momento! All the glory be to God.